Отзыв научного руководителя

на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра лингвистики

Сергеевой Анастасии Григорьевны

«Способы перевода образных средств и национально- и культурно-обусловленных лексических единиц (на материале переводов романа М.А. Булгакова "Мастер и Маргарита" на испанский и итальянский языки )»

Тема магистерской диссертации, избранная А.Г.Сергеевой, является весьма актуальной с позиций современного переводоведения, поскольку специфика передачи образных средств и национально-культурно-обусловленной лексики представляет собой сложную переводческую проблему. Не менее актуальным является обращение автора к сравнительным аспектам перевода, дающим возможность типологической систематизации способов перевода.

На основании тщательного анализа переводов романа М.А.Булгакова на испанский и итальянский языки и прочитанной научной литературы по проблемам перевода А.Г.Сергеева выявляет и систематизирует основные способы перевода образной лексики и национально-культурно-обусловленной лексики, особо останавливаясь на переводческих неудачах. Выводы, сделанные автором, представляются убедительными и не вызывают сомнений. Они вносят определенный вклад в теорию сравнительного переводоведения и практику перевода.

В ходе работы над диссертацией А.Г.Сергеева проявила несомненные способности к анализу сложного переводческого материала, творческую интуицию, продемонстрировала умение адекватно интерпретировать и комментировать переводческие решения и работать с научной литературой, а также отличное знание испанского и итальянского языков.

Диссертационное сочинение А.Г.Сергеевой представляет собой законченное, самостоятельное исследование, отвечающее всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям.

Научный руководитель,

профессор кафедры романской филологии,

д.ф.н. Мед Н.Г.